



哈萨克动物故事探析

毕 梈 著



民族出版社

HASAKEDONGWUGUSHITANXI

哈萨克动物故事探析

毕 桴 著



民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

哈萨克动物故事探析 / 毕得著. -- 北京: 民族出版社, 2014.11

ISBN 978-7-105-13590-5

I. ①哈… II. ①毕… III. ①哈萨克族—民间故事—文学研究—中国 IV. ①I207.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 285599 号

策划编辑: 巴哈提

责任编辑: 巴哈提

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

网 址: <http://www.e56.com.cn>

印 刷: 北京民族印务有限责任公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月北京第 1 次印刷

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 520 千字

印 张: 39

定 价: 100.00 元

书 号: ISBN 978-7-105-13590-5/I · 2588 (哈 389)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

哈文室电话: 010-64228006 发行部电话: 010-64224782

写在前面的话

本书名为《哈萨克动物故事探析》，如同读者所见到的，在本书的前半部分，并不是分章节做系统论述，而是分篇讨论哈萨克动物故事，每篇谈论一个问题，各篇之间不存在体系上的联系，它们都各自独立成篇，总共为 19 篇。其中第一篇“哈萨克动物故事”可以认为是该书的总论，意在勾勒出哈萨克动物故事的概貌，希望给读者一个关于哈萨克动物故事的总体印象。其中的关于哈萨克动物故事分类，不过是基于笔者对哈萨克动物故事的观察和理解，考虑未必周到，分类未必科学合理，所述未必中肯，只能给读者提供一个参考。其余各篇则是笔者关于哈萨克动物故事的某些思考，每篇讨论一个笔者想到的问题，各篇之间没有内容上的系统关联，但在大体上也许还能够表明笔者探索哈萨克动物故事秘密的努力。

在目前关于哈萨克口头传统研究当中，人们更多的是关心阿依特斯。之所以如此，大概同哈萨克的阿依特斯被列入了国家非物质文化遗产名录有很大关系。阿依特斯无疑是哈萨克口头传统当中很有代表性的一个事象，它在哈萨克民间有广泛深远的影响，至今依然保持着旺盛的活力，研究者们关心它，这是很正常的，而它被列入国家名录似乎也就成为一个很好的契机，吸引了更多人对它的注意，政府机关、文化部门、研究机构的组织



和提倡无疑在这中间更起了推波助澜的作用,不能说这不是一件好事情,问题在于如何把目前的热情转化为持久的动力,扎扎实实地把研究深入下去。另一个引起人们关心的是哈萨克民间叙事诗研究,其中主要是关于哈萨克英雄叙事诗,即所谓史诗的研究。这大概是因为哈萨克史诗是阿尔泰语系诸族史诗发展链条上重要的环节,同时也因为史诗研究在我国国内口头传统研究当中是一个热门话题。但是有必要指出,关于史诗术语,在哈萨克学界,目前使用着“达斯坦”或“黑萨”这样的外来语词,而这些外来语又是一个很模糊的概念。在具体使用它的时候,有时是指所有叙事诗,包括作家的书面叙事诗,也包括民间的口头叙事诗,有时既包括所谓史诗或称英雄叙事诗,也包括婚姻爱情叙事诗,使用是混乱的,给学术造成了很大的不便。因此有必要对“达斯坦”或“黑萨”做出学术范围的限定,首先必须限定在“民间”的范围里,同时;也有必要限定是指一般的韵文类民间叙事,即所谓民间叙事诗,还是特指所谓史诗。否则必然会造成不必要的学术混乱。这里,我特别要强调,在使用术语的时候,应该切实关注民间的术语和民间分类。^①因为民间术语属于民间语言,同样是一种非物质文化遗产,它是不可再生的。早在20世纪20年代,马利诺夫斯基就提出要重视“本土分类”(“民间分类”)的问题。“马利诺夫斯基倾向于重构故事的本土分类,而不是把自己的观点强加于别人的一个重要原因在于在他看来,完全基于文本的叙述分类和类型化对于全面理解这些类型是不充分的。要采用本土分类方法,人们必须清楚

① 本人在拙著《哈萨克民间文学概论》第八章第一节里曾经就哈萨克民间叙事诗的术语和分类有过讨论,可参阅。见毕群:《哈萨克民间文学概论》,391-393页,北京,中央民族大学出版社,2006。



地认识到故事不仅仅是文本，而是社会和文化事件。一个特定类型故事的‘实质’，‘并不能仅仅通过阅读故事发现，而是要将故事与当地社会和文化生活语境联系起来进行分析才行’”。本土分类应该成为文类区分的基础，而且文本的和超文本的因素必须引入叙事文类的定义之中。^①这里说的是分类，其中就包括了民间术语。当然，深入哈萨克英雄叙事诗或称史诗研究不仅仅需要解决这样一个问题。

同阿依特斯和英雄叙事诗或称史诗研究相比较，人们对哈萨克民间故事的关注度就不是很大，特别是对于哈萨克口头传统里的动物故事，更是很少被提及。然而笔者以为，动物故事“能够用看似浅显的动物之间的纠葛解析深刻的道理，易于为听众所接受，无论男女老少都可以在娱乐身心的过程里，潜移默化地从动物故事里获得知识，取得教益”。“从某种意义上说，哈萨克动物故事就是普及的口头教科书，它更为贴近游牧业生活现实。即便是在学校教育得到发展的今天，动物故事依然是哈萨克牧区儿童少年接受哈萨克传统文化教育最初的有益‘课本’”。^②此说或许不缪。窃以为，动物故事作为故事类的民间叙事，在哈萨克民间应该是影响最大的一个类别，即便是那些不会或不善于讲故事的人，在他们的脑海里恐怕也会储备着一两个动物故事蓝本，因此，对哈萨克动物故事理应予以关注。本书以动物故事为讨论对象，也正是基于这样的考虑。

① [德]卡尔·赖希：《突厥语民族口头史诗：传统、形式和诗歌结构》，阿地里·居玛吐尔地译，125-126页，北京，中国社会科学出版社，2011。卡尔·赖希在这一段话里引用了马利诺夫斯基的话。

② 见本书“寓教于乐的哈萨克动物故事”。



但是，笔者能力有限，如何系统考察哈萨克动物故事就成了一个难题。经过一番考虑，笔者觉得还是想到哪里就说到哪里的好，于是就成了现在的样子：一篇文章说一个问题，汇集在一起，几乎近于一个论文集。虽然全书名之为“探析”，其实不过是一些随想，至多也只是“试探”“试析”，所议问题未必一言中的，所论更未必中肯，未必正确，有赖于各位方家指点、批评。

笔者给自己预定的目标是尽可能向汉语读者介绍哈萨克的动物故事原貌，所以本书附有哈萨克动物故事的汉语译文，总共 160 余则，这些故事的绝大部分不曾有汉语译文发表，如果读者通过这些译文能够对哈萨克动物故事有个较为真切的全面了解，笔者将感到非常欣慰。

毕 得

2014 年 5 月

① 《哈萨克民间故事》，哈萨克共和国文学出版社，1988年。② 《哈萨克民间故事》，哈萨克共和国文学出版社，1988年。③ 《哈萨克民间故事》，哈萨克共和国文学出版社，1988年。④ 《哈萨克民间故事》，哈萨克共和国文学出版社，1988年。⑤ 《哈萨克民间故事》，哈萨克共和国文学出版社，1988年。

目录

上篇 哈萨克动物故事探析	1
哈萨克动物故事	3
动物故事与魔法故事里的动物	26
哈萨克民间源自印度的动物故事	40
哈萨克与中华各族的动物故事	56
寓教于乐的哈萨克动物故事	68
哈萨克动物故事与民间生活	81
哈萨克动物故事的弦外音	94
哈萨克动物故事的叙事文体	107
哈萨克动物故事的语言——关键词	119
哈萨克动物故事的语言——套语	130
哈萨克动物故事的逻辑与非逻辑	139
哈萨克动物故事的叙事结构	155
“循环式”和“回环式”动物故事	165
单一型动物故事和复合型动物故事	187



哈萨克动物故事的类型和母题·····	197
哈萨克动物故事的二元结构模式·····	211
哈萨克动物故事里的非叙事话语·····	224
哈萨克动物故事里的狐狸·····	240
“鹤鹑和狐狸”的故事·····	252

下篇 哈萨克动物故事选译 ····· 265

鹰和乌鸦·····	267
马见了骆驼为什么不安·····	268
骆驼饮水时为什么四下张望·····	269
狐狸和兔子·····	270
鹤鹑怎么没有尾巴·····	271
鹤鹑为什么尾巴短·····	273
公鸡和鹦鹉·····	274
燕子的尾巴为什么分叉·····	275
燕子和山雀·····	279
燕子和螳螂·····	280
喜 鹊 ·····	282
寒鸦和鸽子·····	283
小 鸢 ·····	284
狼为什么嚎·····	287
喜鹊和布谷·····	289



矫健的旱獭，水呢？	290
蝴蝶	292
牛 蝇	294
是谁，怎么有这么大的能耐	296
脱毛的麻雀	298
毛绒绒的麻雀	299
老 鸦	301
雪鸡和乌鸦	303
纺线姑娘和猫	308
蚂蚁和鸽子	310
狐狸、牧羊人和熊	311
狮子和人	314
猴子的死	315
犍牛、种马和老虎	317
狮子和狐狸	320
六只狐狸	321
狡猾的狐狸	322
狐狸和老虎	323
狐狸行骗	324
狐狸、狼、骆驼、狮子	328
骆驼、狮子、狼、狐狸和鹌鹑	332
工于心计的狐狸	338
花招多的狐狸	341



黑心的狐狸·····	344
狐狸激将·····	346
狐狸的计谋·····	347
狐狸的笑·····	351
受到惩罚的狐狸·····	352
狐狸、鸽鸽和乌鸦·····	355
狐狸和狼做朋友·····	357
狐狸的药方·····	359
狐狸给狼治疗头疼·····	361
狐狸和狼·····	362
狐狸和猴子·····	364
狐狸和兔子·····	367
狐狸和山羊·····	368
狐狸、蛙和扁虱·····	369
狐狸和鹤的传说·····	371
狐狸和鹤·····	372
狐狸和鹧鸪·····	373
狐狸和野鸡·····	375
狐狸和鹌鹑·····	376
狐狸和公鸡的对话·····	378
诡计多端的狐狸和老实巴交的石鸡·····	379
狐狸和月亮·····	381
蠢 狼 ·····	382



会治病的狼·····	384
饿狼的吃食·····	387
狼和狐狸·····	388
狼和狐狸相遇·····	389
狼和牛·····	390
贪婪的，死在嘴上；奸诈的，死在诡计上·····	392
狼、狐狸和驴·····	394
狼和刺猬·····	398
想吃葡萄的狼·····	399
四十只狼和两只山羊·····	400
狼吃了孤单的羊羔·····	402
人和狼·····	403
懒人和狼·····	405
狮子和狐狸·····	409
狮子皇帝·····	410
狮子、狼和狐狸·····	413
狮子、狼、狐狸·····	418
衰老的狮子·····	419
狮子和老鼠·····	421
胡狼和狮子·····	426
老虎和老鼠的友谊·····	431
无情无义的老虎·····	432
胡狼怎样骗过老虎·····	434



熊和狐狸·····	436
熊和蚊子·····	437
三头熊·····	440
熊和蛇·····	442
熊和野猪交锋·····	443
老鼠身上有了大象的气味·····	446
猫和老鼠·····	447
老鼠和蛇·····	448
蛙和刺猬·····	449
强词夺理的刺猬·····	451
天鹅、蝎子、狗鱼·····	452
蚂 蚁 ·····	454
蚂蚁的远见·····	455
汗和蚂蚁·····	457
两只鹿·····	460
鹿·····	461
马和鹿·····	462
勃孜恩干·····	464
驼羔、牛犊和马驹·····	478
山羊和狼·····	482
两只山羊羔·····	483
聪明的山羊羔·····	486
五只山羊·····	488



种绵羊和种山羊·····	493
冬不拉手公山羊·····	505
母牛和公山羊·····	509
灰牛的历史·····	510
金犄角牛·····	512
牛和驴的故事·····	515
勇敢的驴·····	516
驴和牛的秘密·····	520
驴和地松鼠·····	522
喂养了狮子崽的猫·····	524
猫和兔子·····	525
狼崽和猫·····	526
猫到狐狸家做客·····	528
懒 猫 ·····	530
老鼠、狗和猫·····	531
老鼠美女·····	532
老鼠们·····	534
狗是怎样和人在一起的·····	535
狗和猫为什么结怨·····	538
鹌鹑和狐狸·····	540
狐狸和鹌鹑做同伴·····	542
鹌鹑的花招·····	546
百灵、蝙蝠和红带蛛·····	549



乌鸦夸自己的孩子白净净的 刺猬夸自己的孩子柔嫩嫩的·····	552
镜子和猴子·····	554
猴子和蝗虫之战·····	555
大象和猴子·····	558
住在麻栎树下的野猪·····	561
松鼠和狼·····	563
兔子的悲伤·····	564
兔 子 ·····	565
机智的兔子·····	566
办法多的兔子·····	567
小兔子·····	569
有铃铛的小兔子·····	571
乌鸦和狐狸·····	573
乌鸦和它的孩子·····	575
乌鸦的大话·····	576
乌鸦和游隼·····	577
麻雀的忠告·····	579
麻雀和老鼠·····	580
轻狂的麻雀·····	581
谁都说自己的家乡好·····	583
鸽子的故事·····	584
鸽子和乌鸦·····	595
旋木雀和鸽子·····	596



灰鸽子的小雏·····	597
鹞鹰和红隼·····	598
大雁和狐狸·····	599
两只大雁和一只蛙·····	600
见到贾帕拉克你就射击·····	602
晕头的猫头鹰·····	604
蝴蝶和蚊子·····	605

哈萨克动物故事

上篇 哈萨克动物故事探析

动物故事是将以动物为主角或基本上以动物为主角的故事归为一类。故事通过拟人化的动物，它们像人一样，有人一样的思想、感情和行为，像人一样有智慧、像人一样能办事情，甚至像人一样有家庭生活和社交生活。但是这些拟人化的动物又多少具有它们自己的某些习性和习性，它们仍然具有动物的面貌和某种特征，如猴跳下木头的某种习性，是被人所喜爱而模仿了的动物，而主要由于它们能活动自如地活动，逐渐感到的好像一个充满人世间和世俗的习性和生活。

但是，特别需要强调的是，哈萨克民间故事中动物故事与后世的民间故事就是动物故事。事实上，在哈萨克民间故事中，动物故事、民间传说和童话故事里，动物故事占有很大的比重，并且常常成为故事的主角，参与故事的情节和活动的。但是，动物故事里，动物并不像神话传说中的动物那样具有超自然的力量和威严，也不像童话故事里具有魔法的动物那样具有智慧和智慧。

例如，有一篇《哈萨克民间故事》故事大意是：

从前有个老妇人，她有一个儿子，他是一个非常聪明的人。一天，他来到

① 参见哈萨克民间故事，《哈萨克民间故事》，第1卷，第1页，第1页，第1页。